Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś czynię dla dobrej nowiny aby współuczestnik jej stałbym się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszystko to czynię dla ewangelii, aby stać się jej współuczestnikiem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko zaś czynię dla dobrej nowiny, aby współuczestnikiem jej stałbym się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś czynię dla dobrej nowiny aby współuczestnik jej stałbym się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A czynię to wszystko dla dobrej nowiny, aby stać się jej współuczestnikiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A robię to dla ewangelii, aby stać się jej uczestnikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to czynię dla Ewangielii, abym się jej stał uczestnikiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytko czynię dla Ewanielijej, abym się stał jej uczestnikiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko zaś czynię dla Ewangelii, by mieć w niej swój udział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czynię to wszystko dla ewangelii, aby uczestniczyć w jej zwiastowaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko zaś czynię ze względu na Ewangelię, abym stał się jej współuczestnikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko przecież czynię dla Ewangelii, abym miał w niej swój udział. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A wszystko to czynię dla ewangelii, żeby mieć w niej udział.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak postępuję zawsze w imię Ewangelii, aby mieć udział w jej dobrach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko to zaś czynię dla ewangelii, aby mieć w niej swój udział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе (це) я роблю задля Євангелії, щоб стати її спільником. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to czynię dla Ewangelii, abym stał się jej współuczestnikiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A robię to wszystko przez wzgląd na nagrody obiecane przez Dobrą Nowinę, abym miał w nich udział wraz z pozostałymi, którzy zaufają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszystko czynię przez wzgląd na dobrą nowinę, żeby wraz z drugimi mieć w niej udział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko to robię ze względu na dobrą nowinę, aby mieć udział w jej głoszeniu. |

1. 1) Lub, zob. θήσω, w. 18: współudziałowcem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)